La noción de 'tiempo' en la fraseología española e italiana

Vanda DURANTE
Universidad de Bari (Italia)
v.durante@lingue.uniba.it

Recibido: 22-03-2010
Aceptado: 19-04-2010

Resumen: El artículo presenta un análisis contrastivo de la productividad fraseológica en dos lenguas: las expresiones idiomáticas españolas e italianas de base figurativa pertenecientes al campo semántico del tiempo. Se abordan los problemas de la traducción al italiano de las expresiones idiomáticas españolas no composicionales desde la óptica de la pragmática textual. Se ha hecho hincapié en la importancia de la traducción proactiva –es decir, de la L2 a la L1– y de una recodificación que, recorriendo el camino onomasiológico, recoja en la lengua meta los rasgos distintivos, aun cuando no sean coincidentes en las dos lenguas, del área significativa de la lengua fuente. El objetivo del estudio consiste en explicar los resultados del proceso semiótico que es necesario en la práctica traductológica para que se pueda realizar el trasvase interlingüístico. Se ofrece como muestra una selección de fichas del diccionario fraseológico español-italiano (en preparación) que documentan los procedimientos traductológicos utilizados.
Palabras clave: Fraseología contrastiva. Tiempo. Español. Italiano.

Titre : « La notion de 'temps' dans la phraséologie espagnole et italienne »
Résumé : L'article présente une analyse comparée de la productivité phraséologique dans deux langues : les expressions idiomatiques espagnoles et italiennes de base figurative appartenant au champ sémantique du temps. L'article comprend les problèmes de la traduction vers l'italien des expressions idiomatiques espagnoles non compositionnelles depuis l'optique de la pragmatique textuelle. On souligne l'importance de la traduction proactive –c'est-à-dire, de la L2 à la L1- et d'une recodification qui, en parcourant le chemin onomasiologique, recueille les traits distinctifs dans la langue cible. Le but de cette étude consiste à expliquer les résultats du procès sémiotique qui est nécessaire dans la pratique traductologique afin de pouvoir réaliser l'échange linguistique. On offre comme échantillon une sélection de fiches du dictionnaire phraséologique espagnol-italien (en cours d'élaboration) qui montrent les procédés traductologiques employés.
Mots-clé : Phraséologie contrastive. Temps. Espagnol. Italien.

Title: "The notion of 'time' in Spanish and Italian Phraseology"
Abstract: In this article we analyze the phraseological productivity, at a contrastive level, in two languages: figurative Spanish and Italian idiomatic expressions belonging to the semantic field of 'time'. We tackle the problems of the translation into Italian of no compositional Spanish idiomatic expressions from the point of view of textual pragmatics. We emphasize the importance of proactive translations –that is, the translation from the second language to the first language– as well as the relevance of a recodification that, through the onomasiological way, recollects in the second language the main features of the significant area of the source language, even though they do not match up in both languages. We offer as an example a selection of cards of the phraseological dictionary Spanish-Italian (it is still being prepared) which show the traductological processes applied.
Key words: Contrastive Phraseology. Time. Spanish. Italian.

INTRODUCCIÓN

El parcelar un determinado tema, objeto de análisis, se le ofrece al estudioso como una buena oportunidad para ahondar en tal o cual faceta de su investigación; sin embargo, también es

verdad que, en ocasiones, tal acto va acompañado de un leve e incómodo sentido de inutilidad para aprehenderlo todo. En nuestro caso, nada hay más cierto.

Estaría de más describir aquí los avances y retrocesos en la labor de construcción y catalogación del aún inédito diccionario fraseológico español-italiano, cuya preparación y metodología anunciamos en otro lugar (Durante, 2006). Y, no obstante, el momento es propicio para mostrar la actualización selectiva, ya no sintética[1] ni perifrástica, que el traductor está obligado a operar en el acto de transferir la amplia gama de rasgos semánticos propios de tal o cual fraseologismo de la lengua de origen a la lengua meta, o mejor dicho, a la hora de procesar, a partir del concepto prototípico lexicalizado, una serie de informaciones sémicas que le permitan dar con una correspondencia igualmente prototípica del mismo en el ámbito lingüístico receptor.

En palabras de Wotjak (2005: 139), habrá que

> recurrir a toda una secuencia o serie de inferencias de muy distinta índole para poder reconstruir la vía que probablemente se haya seguido en el traspaso o la transferencia de una Mss [macroestructura semántica sintagmática] básica-literal derivativa y acertar finalmente con el significado idiomático resultante.

Dicha actualización puede estribar en los mismos mecanismos compositivos que emplea la otra lengua e incluso tener una base metafórica, cultural o psicolingüística común a aquélla, o bien basarse en relaciones analógicas parecidas y, sin embargo, tal variedad tipológica no dificulta significativamente la labor del traductor, cuya pericia y competencia se ponen a prueba en el ámbito de la inequivalencia fraseológica que, a modo de reto, hace más perentoria la exigencia de una reestructuración intralingüística eficaz.

En el presente estudio –ceñido al análisis de los fraseologismos de base figurativa en que se cifra la noción de tiempo– abordamos los problemas de la traducción al italiano de las expresiones idiomáticas (en adelante, EI) españolas no composicionales, desde la óptica de la pragmática textual. Asimismo, cabe indicar enseguida que la opción por la que nos decantamos es una organización de la magnitud temporal en términos clasificadores de referencia neutra, hiperónimos que abarcan unidades fraseológicas cohipónimas para las que calibramos, a la vez, el grado de expresividad y subjetividad que anida en el hablante. De modo que en las palabras ordenadoras escogidas se cifra y suma la sustancia semántica de las EI que allí se registran y traducen.

1. EL TIEMPO EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA E ITALIANA

Registrar cualquier diferencia paradigmática en los ejes significativos del concepto *tiempo* –cuyas invariantes están marcadas pragmáticamente por su misteriosa y radical escisión del tiempo cronológico, o bien objetivo–, significa, en cierta medida, semiotizarlo. Asimismo, si bien es cierto que la temporalidad afecta a cualquier enunciado, también lo es el que en ciertas unidades fraseológicas hay una manipulación tan radical del tiempo lingüístico como para cuestionar su carácter de categoría gramatical designativa. De ahí que la lectura semiótica compense el fallo sintáctico doblando, a la vez, la diferencia –ya de por sí irreconciliable, en tema de fraseología– entre significado gramatical y contenido semántico y, en nuestro caso

[1] Nos referimos al procedimiento ineficaz que consiste en traducir las unidades fraseológicas mediante una lexía simple sinónima. Como subrayan Timofeeva y Ruiz Gurillo (2008: 251), «un lexema simple normalmente enfoca una sola característica del dominio origen, mientras que las UFs suelen recoger varias de ellas, sencillamente porque su estructura polilexemática ya es polisémica por naturaleza. De ahí que el significado de los fraseologismos siempre posea mayor detallismo expresivo que el de un lexema simple».

concreto, entre la temporalidad del enunciado y la evocada connotativamente. Consecuentemente con lo dicho, la idea de la que partimos es que el tiempo sintáctico, unidad de medida fija, no consigue interpretar la variable del tiempo semántico.

El objetivo que nos hemos marcado no es tanto recorrer el *iter* semiótico a través del cual los datos lingüísticos codificados nos trasmiten la información temporal –aunque, a manera de modelo cognitivo e identificativo, daremos aquí una muestra de ello–, como el de ofrecer los resultados de este proceso semiótico, necesario en la práctica traductológica para el trasvase interlingüístico. En *cuando las ranas críen pelo*[2], por ejemplo, la hipótesis del futuro se desvanece ante la imposibilidad combinatoria de clasemas diferentes: *anfibios-pelo*. Eso mismo ocurre con la correspondiente EI italiana, *quando gli asini voleranno*, en la que se observa una incompatibilidad sémica equivalente entre *mamíferos* y *alas*.

El mensaje entrópico del enunciado –expresado en forma de *adynaton* y cuya estructura sintáctica sugiere un significado cuantificativo, en rigor, restrictivo o excluyente–, de hecho, se interpreta como inductor negativo que permite soslayar la contundencia del adverbio *nunca*. Sin embargo, la referencia a una realidad no objetivable, contradictoria e incoherente, no es óbice para la comprensión del significado de lo que se expresa con independencia del valor de verdad. Sánchez López (1999: 2627) incluye dicha locución entre esas

> perífrasis afectivas que consisten en presentar algo inverosímil o absurdo como condición previa para que se cumpla lo negado; así tienen el valor de *nunca* expresiones como *Antes me mato*, *Cuando las ranas críen pelo* cuya productividad es tal que los modismos dejan de tener valor expresivo y son sustituidos por otros rápidamente.

El carácter eventual o, mejor dicho, virtual del conector temporal *cuando*, que anuncia una forma verbal relativa, queda reemplazado por los rasgos semánticos de polaridad negativa que lo no experimentable comunica. Todo ello implica una reinterpretación del tiempo lingüístico que pierde la imprecisión del futuro revistiéndose del valor de tiempo absoluto. Por lo demás, es interesante comprobar que, tanto en español como en italiano, la incuestionabilidad de las leyes biológicas se toma como referencia para expresar enfáticamente la imposibilidad de que ocurra algo, dándole un sentido intemporal de validez universal.

Partiendo de la evidencia de que muchas EI, aun cuando tengan un significado afín que nos obliga a una misma catalogación conceptual, se actualizan ya no por esa afinidad, sino más bien por sus diferencias semánticas y estilísticas, es lógico que se afiance la idea de que va a fracasar el principio de sustituibilidad y, con éste, la tesis tan manida de la sinonimia fraseológica. Ello se hace especialmente patente en el proceso de traducción, donde es inexcusable la necesidad de captar matices diferenciadores para conseguir una equivalencia frástica satisfactoria; equivalencia que, por otro lado, podría resultar inviable en otros contextos, o bien en otras situaciones comunicativas. De hecho, no es infrecuente que a una misma unidad fraseológica le correspondan diferentes realizaciones textuales en el trasvase a la lengua meta, de acuerdo con ese carácter polisémico que determina la reformulación de los rasgos semánticos y su reestructuración en nuevos fraseologismos compatibles con el sistema lingüístico receptor.

Una buena traducción fraseológica mostrará una acusada interdependencia semántica con el texto de origen y será el fruto de una intensa cooperación textual entre autor y traductor. Este último, tras la fase de desverbalización del texto de origen, abogará, en el sucesivo proceso de recodificación, por transferir a la lengua meta, primero, la misma información –interpretada a tenor de las normas impuestas por la pragmática– y sólo secundariamente su sustancia lingüística. Así que, «una aparente infidelidad (no se traduce a la letra) se manifiesta al final como un acto de fidelidad» (Eco, 2003: 23).

[2] En el DEC (1997, s.v. *rana*) se indica que, como refuerzo de la noción negativa, puede añadírsele el remate *y los escarabajos plumas*.

A tal fin, el modelo sintáctico propuesto por García-Page (2008), muy rentable en el ámbito intralingüístico para la clasificación fraseológica, amén de para la distinción entre variantes y sinónimos, no parece viable en cuanto lo aplicamos a la traducción. En rigor, la pertenencia al mismo subcampo semántico de, p. ej., *en un instante* y de *en un santiamén*, no implica el que éste sea una variante de aquél, más bien expresa la diferencia locucional que sólo el análisis sémico puede dirimir a fin de garantizar una transferencia máxima en esos casos de abundante productividad fraseológica que tanto el español como el italiano experimentan de forma autónoma. Efectivamente, en ambas lenguas, la expresión de un tiempo de corta duración se codifica en lexías complejas, cuya rigidez formal se multiplica y regenera en la riqueza sémica de las variables. En nuestra muestra de correspondencias y según las normas que nos hemos impuesto para la elaboración del ya mencionado diccionario, intentaremos evitar, en la medida de lo posible, la significativa pérdida semántica que trae consigo la traducción repetida una y otra vez para fraseologismos diferentes, como ocurre, p. ej., en DI, donde *en un abrir y cerrar de ojos* y *en un santiamén* se traducen acudiendo a la misma locución *in un batter d'occhio*.

Nivelación semántica, traducción perifrástica y neutralización léxica son las carencias que, más a menudo, se les achacan a los diccionarios bilingües en lo que a fraseología se refiere. Por otro lado, si la razón de tal formulismo repetitivo –cuyas mayores consecuencias son la indiscriminada acumulación y homogeneidad semántica– estriba, como es lógico, en un dilatado trabajo de catalogación y documentación ya de por sí encomiable, cualquier crítica sería arbitraria, además de abusiva.

Por el contrario, menos dispuestos a la comprensión estamos con quienes se dedican a la teoría y práctica de la traducción e insisten en la importancia de una buena competencia fraseológica; lo cual no es impedimento para que ellos mismos incurran en la misma flagrante incompetencia. Quiroga (2006: 157), p. ej., al analizar la traducción de *Le parrocchie di Regalpetra* di Sciascia, da como muestra de paráfrasis [*sic*] desacertada *lo daban por bien empleado*, elección por la que opta el traductor, Rossend Arqués, para verter al español *una croce sopra ci mettevano*. Sin embargo, tanto al traductor como a Quiroga se les pasa por alto la adyacente locución verbal con clítico *ne*, *volerne a qualcuno*, cuyo significado es «(dal fr. *en vouloir*), tenérselas o habérselas con alguien, guardar rencor por cualquier cosa, ej. *non l'ho fatto apposta*, *non me ne volere*» (VLI)[3] y que se traduce con gran desatino como si del uso transitivo del verbo *volere* se tratara: *don Giuliano Lascuda scappò coi quattrini, lo presero a Milano: ma al processo tutti i borghesi dichiararono che* non gliene volevano*, una croce sopra ci mettevano* (TO), *don Giuliano Lascuda se fugó con el dinero, lo cogieron en Milán; pero en el proceso todos los burgueses declararon que* no querían que se lo devolviera*, lo daban por bien empleado* (trad. de Arqués), *todos los burgueses declararon que* no querían que se lo devolviera*, que asunto olvidado* (trad. de Quiroga). Así que, si el traductor fracasa en la fase de interpretación, Quiroga reincide en el error dándole el visto bueno.

2. DE TRADUCCIÓN Y LEXICOGRAFÍA BILINGÜE

Por otro lado y desde otro punto de vista, es forzoso añadir que, lógicamente, la traducción de textos realizada por hispanohablantes en dirección retroactiva (es decir, de español a italiano) conlleva más problemas que soluciones. Totalmente inútil es cualquier esfuerzo de establecer correspondencias fraseológicas descontextualizadas y sobre la base de un vago parecido textual; de hecho, tal esfuerzo está abocado al fracaso de la prueba definitiva del cotejo en contexto, esto es, la posibilidad de mantener dichas correspondencias en un contexto concreto. De entre los muchos ejemplos que podríamos aducir aquí, entresacamos el que aparece en el libro de

[3] Tal locución podría traducirse *no la tenían tomada con él*, *no se lo tomaban a mal*, *no se lo tenían en cuenta*.

Navarro (2008: 169), libro que no está exento de los defectos susodichos: la autora establece para la locución *a pedir de boca* una equivalencia semántica con la expresión italiana *a gonfie vele*. Se trata de una interpretación extraidiomática, o bien extratextual, totalmente ajena a las realizaciones efectivas del sistema lingüístico de partida. Prueba de ello es que, desde el punto de vista aspectual, el cotexto verbal nos informa sobre un valor resultativo-terminativo, al que se añade un matiz de sorpresa, que no se corresponde con el dinámico y progresivo del texto italiano, *andare a gonfie vele*. En concreto, se ha superpuesto la idea de *salir*, *resultar algo* «Todo lo bien que cabe desear» (DUE, s.v. *boca*) a la de «*procedere*, *andare a gonfie v.*, ir muy bien, de forma próspera, cumplir con éxito un objetivo sin obstáculos: «*gli affari gli vanno a gonfie v.*; *tutto procede a gonfie v.*, *fino a questo momento*» (VLI, s.v. *vela*). De ahí, la exigencia de una traducción proactiva, situada en contextos, y de que la tarea la emprenda el hispanista italiano en la parte que le corresponde.

De entre los rasgos distintivos del campo nocional «tiempo», destaca por su productividad el que caracteriza el microcampo léxico-semántico de la «rapidez»; la mayor parte de las unidades fraseológicas que aluden a la brevedad temporal se atiene al modelo sintáctico *en* + *un* + sustantivo (*en un periquete, en un amén*, etc.), sin que ello sea óbice para recurrir a la rentabilidad de esquemas formales diferentes, igual de eficaces en la pragmática del discurso (*en menos que canta un gallo, dicho y hecho*, etc.). Dichos modelos compositivos encuentran su correlato semántico-formal en el italiano, donde se da la misma productividad, si bien, como puede verse en el apéndice que adjuntamos, muchos fraseologismos difieren de sus parejas españolas en cuanto a frecuencia de uso y grado de arcaísmo.

De hecho, el análisis de la fraseología reseñada para el subcampo de «rapidez» ha revelado que

- los diccionarios de locuciones y modismos españoles y, en mayor medida, los italianos registran EI que sólo ocasionalmente recogen los diccionarios académicos y de uso; por ejemplo, *en un plisplás*, cuya única fuente de documentación es el DFDEA y, para el italiano, *in un credo*, que sí figura en el GDU, pero tildada de vulgar;
- las marcas diasistemáticas brillan por su ausencia en los diccionarios fraseológicos italianos y son insuficientes en los del español. La marcación referente al grado de frecuencia de la locución *en un credo*, p. ej., indicado por el DFDEA como «*raro*», no parece avalada por los diccionarios que manejamos; lo cual nos obliga a comprobar dicha frecuencia a través de los medios a nuestro alcance: corpus electrónicos, bibliotecas virtuales y, de perdidos al río,… *Google*.

A propósito de dicho archilexema, conviene anotar aquí que el subcampo de la «velocidad» no coincide con el de la «brevedad temporal» –aunque hay lexicógrafos que a menudo superponen las dos nociones–, puesto que el primero se caracteriza por su acusada vinculación a sintagmas verbales que denotan desplazamiento en el espacio. Así que, las locuciones que se arraciman en torno al concepto de «tardar poco» (*en un periquete*, *en un tris*, *en un soplo*, etc.), ocasionalmente, pueden participar del de «velocidad», pero la restricción combinatoria de las pertenecientes a este último (*a todo trapo*, *a toda vela*, *como alma que lleva el diablo*, etc.) no permiten lo contrario, salvo muy pocas excepciones (p. ej., *a todo correr*).

Estas reflexiones en torno a los problemas técnicos que la variedad sintáctico-combinatoria de los fraseologismos en todo acto traductor engendra, corren parejas con el evidente desajuste intra e interlingüístico que se manifiestan: el primero, en la insuficiente definición lexicográfica de los diccionarios monolingües de ambas lenguas y, el segundo, en el cotejo de las EI españolas e italianas que, descontextualizadas, se presentan equivalentes en sus acepciones, formas y análisis sémico y que, no obstante, no lo son en los ejemplos de uso y aplicación. Es el caso de *cada dos por tres* y de *ogni due per tre*: la locución italiana presenta rasgos referentes a

una marcación diatópica y diastrática, inexistentes en la lengua de partida. Sin embargo, se ha preferido transferir a la lengua meta las simetrías formales y semánticas que los fraselogismos presentaran, aun cuando ello suponía la renuncia a usos del italiano estándar en aras de expresiones marcadas diasistemáticamente. Para que la expresión *¡Agua va!*, p. ej., conserve el significado de «¡Atención! ¡Cuidado! [Se dice para advertir de un peligro inminente]» (DFE: s.v. *agua*), en la fase de recodificación, habrá que recurrir a la locución italiana, obsoleta pero igual de expresiva, *Alla testa!* «grido di chi butta roba dall'alto» (VN, s.v. *gettare*), y eso al margen de cualquier precisión diacrónica.

Para nuestras propuestas de traducción, nos ceñimos a un concepto más estricto de *logema* (Cfr. Torre, 2001: 148), entendido como unidad traductológica –consistente en plurilexemas lexicalizados, con o sin autonomía sintáctica– a la que se le asignan uno o más valores, determinados dentro del sistema lingüístico receptor y en el plano del sentido. Partiendo de esta base teórica, hemos intentado en todo momento escapar de la neutralidad expresiva, aun cuando para ello había que recurrir al dialecto o a expresiones que tienen una frecuencia de uso casi nula, o bien que desconocen los hablantes por su acendrado carácter arcaico. Creemos, además, que tal rescate sería una buena oportunidad para reavivar una lengua cuya expresividad ha ido depauperándose poco a poco, encorsetada como está en la rigidez de una pretendida pureza lingüística que, además, muestra su debilidad en la pasiva e indiscriminada aceptación de cualquier anglicismo, amén de su escasa productividad en algún neologismo procedente de la jerga juvenil y consistente en formas, más bien sintagmáticas libres, que *duran lo que un caramelo a la puerta de un colegio*. La muy acusada fragmentación del italiano y su abrumadora cantidad de isoglosas fueron motivo, en beneficio de la uniformidad lingüística, de la progresiva despersonalización y banalización del italiano estándar. Aún hoy, lo que nace y crece en ámbito dialectal se percibe como aberración lingüística y está condenado a una severa restricción diatópica. Una de nuestras pretensiones es precisamente recuperar la variedad fraseológica de este ingente patrimonio dialectal y, sobre todo, aquélla donde la base metafórica, coincidente o no, consiente la comparación entre sistema y subsistemas implicados, es decir, español y dialectos italianos.

Por lo que atañe a la confección de las fichas pertenecientes al campo semántico del «tiempo», nos hemos atenido a una serie de criterios expuestos en otro estudio ya aludido (Durante, 2006) y sólo en parte confirmados aquí. Sintetizamos dichos criterios a continuación:

- la estructuración onomasiológica implica que la ordenación sea, al tiempo, temática y alfabética. Las diferencias semánticas específicas las recoge y engloba la palabra ordenadora, matizada por alguna modificación adjetiva o adverbial;
- sobre estas expresiones archilexémicas recae la función de reunir en subsistemas lexemáticos un conjunto de conceptos equivalentes;
- cada EI española perteneciente a tales subsistemas, catalogada por orden alfabético y en negritas minúsculas, constituye entrada lexicográfica independiente;
- en el cuerpo del artículo y a modo de texto bilingüe transcrito en sucesión, se registra la correspondiente propuesta de traducción, seguida, precisamente como en el texto español, por la definición y ejemplos de aplicación extrapolados de las fuentes que manejamos y citamos. La doble marca divide materiales y repertorios diferentes, pero relativos a una misma acepción de la EI objeto de análisis y matizada en otros contextos definitorios y documentales.

CONCLUSIONES

El carácter asistemático de las estructuras sintagmáticas, en general, y las infinitas posibilidades combinatorias de cualquier unidad lingüística hacen que vacile el inútil intento de

establecer correspondencias interlingüísticas unívocas. Y si es cierto que unas cuantas EI, en el paso de una lengua a otra, no pierden ni un ápice de su contenido semántico y hasta pueden, en casos de desautomatización, superar la prueba de sustitución en contexto, muchos más son los casos de no correspondencia. La estructuración onomasiológica permite, en tales ocasiones de inequivalencia, escoger dentro del conjunto de las unidades fraseológicas integrantes del campo semántico implicado la más pertinente.

Aquí ofrecemos como muestra sólo una selección de fichas para que el lector se haga una idea de cómo se ha procedido para su confección. La relación que les sigue, en cambio, es una suerte de seudo-catalogación que estriba en la sistematización del corpus obtenido en microcampos semánticos monolingües, que recogen EI semántica o formalmente equivalentes en las dos lenguas en cuestión, español e italiano, por separado y de forma alternada. Tal organización, a manera de sinopsis, sin duda arbitraria, pero conforme a la metodología expuesta, se debe a razones de espacio. Por esas mismas razones, la recopilación de los sectores conceptuales aquí estudiados carece de la exhaustividad y compleción que exige esta tipología de estudios y, sin embargo, la consideramos suficiente para que el lector se haga con ella. En fin, *no están todos los que son ni son todos los que están*, pero este primer rastreo, sin duda, pone en marcha un proyecto más ambicioso que verá la luz lo antes posible.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos [en línea]. *Corpus de referencia del español actual.* http://www.rae.es [27/02/2010].

DEC = MARTÍN SÁNCHEZ, M. (1997): *Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares*. Madrid: Tellus.

DFDEA = SECO, M.; O. ANDRÉS; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

DFE = CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; GOMIS BLANCO, P. (2007): *Diccionario de fraseología española*. Madrid: Abada Editores.

DFEM = VARELA, F. y H. KUBARTH (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

DI = CALVO RIGUAL, C. y A. GIORDANO (1995): *Diccionario italiano. Italiano – español / Español – italiano*. Barcelona: Herder.

DMDLI = QUARTU, B.M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milán: Rizzoli.

DUE = MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

DURANTE, V. (2006): *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica*. Nápoles: I.S.LA/La Città del Sole.

ECO, U. (2003): *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Trad. de H. Lozano Miralles (2008). Barcelona: Lumen.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GDFH = *Gran diccionario de frases hechas Larousse* (2001): Barcelona: Spes.

GDLIM = *Grande dizionario della lingua italiana moderna* (1998-1999): Milán: Garzanti, 5 vols.

GDU = DE MAURO, T. (dir.) (2004): *Grande dizionario italiano dell'uso*. Turín: UTET, 7 vols.

GDUEA = SÁNCHEZ, A. (dir.) (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL.

NAVARRO, C. (2008): *Aspectos de fraseología contrastiva. Español – Italiano*. Verona: Edizioni Fiorini.

PT = DE MAURO, T. (dir.) (2006): *Primo tesoro della lingua letteraria italiana del Novecento* (DVD). Turín: UTET.

QUIROGA, P. (2006): *Fraseología ítalo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método.

SÁNCHEZ LÓPEZ, C. (1999): «La negación», en Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, t. 2, 2561-2634.

TIMOFEEVA, L.; RUIZ GURILLO L. (2008): "La ironía en locuciones nominales del español y del ruso", en M. I. González Rey (ed.), *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburgo: Verlag Dr. Kovač, 247-270.

TORRE, E. (2001): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis.

VLI = DURO, A. *et al.* (1986-1994): *Vocabolario della lingua italiana*. Milán: Istituto della Enciclopedia Italiana Treccani, 5 vols.

VN = PREMOLI, P. (1909-1912): *Il vocabolario nomenclatore*, Reimpresión anastática (1989). Bolonia: Zanichelli, 2 vols.

WOTJAK, G. (2005): "¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?", en Luque Durán, J.d.D. y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, 121-147.

APÉNDICE: Fichas extraídas del diccionario fraseológico español-italiano, actualmente en curso de elaboración

en un (decir) amén. *(col)* En un espacio muy breve de tiempo. *Con intención ponderativa.* Delibes *Santos* 94: *Ivancito, majo, en un amén te meto y te saco los cartuchos de la escopeta*. Mendoza *Savolta* 303: *Ella se volverá gorda y vieja en un decir amén* (DFDEA). || Tomeo *Mundo* 20.4.96: *uno de esos temperamentales incendios indoctos y súbitos que se zampan en un decir amén la biblioteca más perfecta.* Pombo *Ventana* 162: *Con tanta naturalidad le contestó Isabel, que la obvia rareza de la situación de la pareja se le pintó y despintó al general en un decir amén.* Muñiz *Tragicomedia* 36: *¡Tres mil escudos, alteza! ¡Os habéis tragado en un amén tres mil escudos de mi alma!* (CREA). || En un instante: *Este niño es una gloria: come en un decir amén* (GDFH) || Rápidamente, en poco tiempo: *Te lo envío urgentemente, te llegará en un amén* (GDUEA). || *Me sacaron el diente en un decir amén; ni siquiera tuve tiempo para darme cuenta* (DFEM).

in un amen. È d'uso com. nella frase **in men che non si dica amen** (anche con valore di s. m., **in un amen**), in un momento, in un attimo (VLI) || Con riferimento al poco tempo necessario per pronunciare la formula. G. Arpino: *Te lo dico in un amen: mi spiace per stamattina, ma non sarei riuscito a trovarmi in nessun posto, figurati poi al gas!* (GDLIM) || *CO* rapidamente, in un attimo: *finire il lavoro in un amen* (GDU) || Arpino *Ombra* 163: *"Scemo d'uno scemo, metti via!, lí è una tribú di teste furiose..." mi urtò Riva nella spalla: "Non hai visto? Quello è della brigata nera, ci stanno di casa lí dentro ... In un amen ti ritrovi sbudellato su una spiaggia ... ".* Ib. 171: *" Meglio se mi metti sul treno, stasera" seguita con calma: " Domani potresti arrivare in un amen nel tuo Piemonte... A cosa ti servo, qui, che c'entro io... ".* Tomizza *Vita* 203: *prendevano confidenza con macchine e attrezzi nuovi: altissime gru, trattori agili a muoversi in ogni direzione, armature di tubi di ferro montate in un amen.* Sgorlon *Armata* 280: *Gli aerei in un amen furono sopra la colonna e cominciarono a mitragliare e a spezzonare.* Ferrero *N.* 168: *N. è salito a bordo, s'è fatto dare il piatto, e ci s'è messo a mangiare allegramente, apprezzando. Rapido com'è a ingozzarsi, l'ha finito in un amen. I pescatori hanno battuto le mani.* Riccarelli *Dolore* 14: *necessario per affrontare la fatica di un'esistenza semplice, le cattiverie della vita, un dolore grande come la perdita della loro prima figlia che un torcibudello si era portata via in un amen* (PT).

en menos que se reza un credo (o **en un credo).** *(cat)* **En un credo.** *(raro)* En breve espacio de tiempo. Faner *Flor* 49: *De pronto apareció una lamia, dispuesta a zampárselo en un credo* (DFDEA). || Locución

adverbial equivalente a 'en muy poco tiempo': *Le explicó todas las novedades en un credo* (GDFH). || Campmany *Abc* 1.10.92, 23: don *Carlos Solchaga nos decía que estaba como una rosa, con una salud insultante y que el que quisiera hacer negocios rápidos y dar el pelotazo en menos que se reza un credo, que se viniera para acá.* || Campmany *Abc* 23.11.93, 19: *Luego, ha resultado que el PSV necesita treinta mil millones de pesetas en menos que se reza un credo para salir de apuros, y la sociedad del crédito tiene un pozo negro de otros ochenta mil millones* (Internet).
in un credo. *(arc). BU* In un attimo, rapidamente (GDU). || **Fare in un credo.** *(raro)* Fare in fretta, nel tempo che sarebbe necessario a recitare il *Credo* (DMDLI).

en un dos por tres. *(col)* En muy poco tiempo. Sánchez Ferlosio *Jarama* 28: *Luego enjuagas la falda en el río, cuando nos bañemos… Se te seca en un dos por tres* (DFDEA). || Muy rápidamente, en poquísimo tiempo: *En un dos por tres se hizo un vestido para la fiesta* (DUE) || Guelbenzu *Río* 149: *Apenas hecha la contrapropuesta, Fidel y José fueron inexplicable presa de un agudo sopor que les arrojó a la siesta en un dos por tres, acontecimiento que provocó viva inquietud entre las mujeres.* Ib. 230: *todos nos despejamos rápidamente y la reunión se disolvió en un dos por tres.* Ib. 264: *lo que sí poseía era un metro sesenta de cuerpo verdaderamente notable y una manera de moverse [...] que le ponía a uno en danza en un dos por tres.* Ayerra *Lucha* 123: *lo que entraña tantas dificultades para la gente introvertida, como el habituarse en un dos por tres a la casa ajena o el hacer una nueva y fulminante amistad.* Quiñones *Noches* 257: *Me lo decía acariciándome sin una maldá, aunque luego se le iban las manitas en un dos por tres*. Nieva *Carroza* 297: *Se terminaron las cábalas. Aquí voy yo a poner orden en un dos por tres* (CREA) || *El País* 15.3.10: *Ninguna ley es permanente e inalterable -una ensoñación propia de las dictaduras-, pero algunas como el Código Penal deben tener vocación de perdurabilidad, pues regulan pautas de convivencia que no pueden ser cambiadas cada dos por tres*. Pérez *20 minutos* 11.9.08: *Pero que Madrid se inunde cada dos por tres es un claro indicador de subdesarrollo.* Cañabate *Abc* 19.1.75, 43: *No hay que fiarse de las ventoleras amorosas que en un dos por tres acaban con la posición de firmeza de un galán* (Internet).
in quattro e quattr'otto. *(CO)* In pochissimo tempo, in un attimo: *in quattro e quattr'otto ha preparato un ottimo pranzo* (GDU). || Pasolini *Ragazzi* 154: *In quattro e quattr'otto il caffè fu pronto.* Ib. 160: *In quattro e quattr'otto, dietro tutto quel bianco il cielo si fece nero.* Lampedusa *Gattopardo* 163: *Molti problemi che apparivano insoluti al Principe venivano risolti in quattro e quattr'otto da don Calogero.* Testori *Ponte* 209: *"Voi fate i disastri e io dovrei sistemarli cosí, in quattro e quattr'otto..."*. Pasolini *Vita* 12: *Lello si sbrigò in quattro e quattr'otto a fare quello che doveva fare, perchè ormai c'era avvezzo.* Ib. 53: *Mano a mano ch'erano adoperati, i secchi vuoti riscomparivano. In quattro e quattr'otto ne rovesciarono contro la parete una decina.* Ib. 271: *In quattro e quattr'otto si fece la barba, chè c'aveva due spilocchi tra i pedicelli.* Ib. 328: *Quando, in quattro e quattr'otto, ebbe finito, Tommasino, soddisfatto, senza fretta si riaccroccò.* Ib. 358: *Così in quattro e quattr'otto venne buio, e fu notte*. Chiara *Uovo* 280: *ma se l'avessi sposata, in quattro e quattr'otto, davanti a un sindaco di campagna, tra chiaro e scuro, sarei diventato il suo erede.* Campanile *Asparagi* 187: *Tra l'altro, siccome è un cervello vulcanico, escogita sempre qualche nuova idea che, secondo lei, ci farebbe diventare miliardari in quattro e quattr'otto.* Landolfi *Caso* 22: *Non ci mancherebbe altro: in quattro e quattr'otto ci avrebbe convinti dell'inutilità di uccidere il bambino Giambattista e parimenti dell'inutilità di risparmiarlo.* Ferrante *Amore* 39: *Poi in quattro e quattr'otto faceva apparire sulla tela una donna che sembrava vera.* Starnone *Via* 20: *Ne scelse una e in quattro e quattr'otto come sapeva fare lei, senza trucchi se non la crema nivea (lei pronunciava nivèa) e il rossetto, diventò di una bellezza che toglieva il respiro.* Ib. 68: *mio padre gli disegnò i continenti in quattro e quattr'otto lasciandolo a bocca aperta. E lo fece soltanto per il gusto di farlo - in questo gli credevo, gli credo -, senza pensare a guadagnarci.* Ib. 180: *Gli venne in quattro e quattr'otto un Fanfani davanti a Montecitorio che discuteva con un venditore ambulante di ombrelli sul prezzo di tutta la sua mercanzia ed esclamava: "Li prendo in blocco"*. Ib. 212: *Corse dalla signora Dompré, si accertò che la notizia era vera - aveva vinto il premio Mancini - e cercò di farsi dare i soldi in quattro e quattr'otto o almeno un anticipo.* Ib. 322: *Una volta nella sala da ballo, si fece spiegare i passi da Friedel e li imparò in quattro e quattr'otto* (PT).

Campo semántico «Tiempo»

DEMORA

*¡A buenas horas (mangas verdes)!, a las tantas, ¡al tiempo!, dar largas, el día del juicio (final), las mil y quinientas (*o *y gallo), llegar a los postres (*o *a los anises,* o *a las aceitunas,* o *a los amenes,* o *al tatis,* o *al ite missa est,* o *al último toro,* o *a las mulillas), marear la perdiz, por Pascua o por la Santísima Trinidad.*
*Alle ore piccole, arrivare alla frutta (*o *a lumi spenti,* o *a piatti lavati,* o *al fumo delle candele,* o *dopo la musica, o dopo i re magi), ciurlare nel manico, fare melina, fare notte, fare le ore piccole, il dì di san Bindo, l'anno del cucù, menare il can per l'aia, metter(la) in musica, per le capre giovanne, portare il soccorso di Pisa, ridursi alle porte coi sassi, rimandare (*o *rinviare) al giorno del giudizio, rimandare alle calende greche, rinviare al giono del poi e all'anno del mai, tirare (*o *mandare,* o *menare) in lungo, tirare tardi.*

DURACIÓN (LARGA)

*Haber (*o *tener) para rato, ir para largo, la obra de El Escorial (*o *del Pilar,* o *de la Seo), más largo que la cuaresma (*o *que un día sin pan), ser el cuento de nunca acabar, tardar los Kiries, tener cuerda para rato, y lo que te rondaré, morena.*
*Andare in lungo (*o *per le lunghe), averne per molto (*o *per un po', *o *per un pezzo), brodo lungo, essere come la camicia di Meo, fabbrica di San Pietro (*o *del Duomo), farla lunga, farla più lunga della camicia di Meo, lungo come la quaresima (*o *come l'anno della fame,* o *come la fame* o *come la novella dello stento), sembrare (*o *parere) la storia di Mosè.*

DURACIÓN (BREVE)

*A lumbre de pajas, durar menos que un caramelo (*o *pastel,* o *tarta,* o *chupa-chups, etc.) a la puerta de un colegio, durar menos que un telediario (*o *que Pinocho en el aserradero), flor de un día.*
*Durare poco meno di un Dies irae, durare da Natale a santo Stefano, durare da nona a vespro, durare lo spazio di un mattino (*o *di un amen e così sia,* o *di un suspiro), durare quanto scopa nuova, essere come il trotto dell'asino, un fuoco di paglia, un giro di valzer.*

ESPERA

*A su (*o *con el) tiempo maduran las uvas, dar tiempo al tiempo, esperar sentado, hacer tiempo, matar (*o *pasar) el tiempo, pasar (*o *echar,* o *matar) el rato.*
*Aspetta e spera!, aspettar che venga maggio, aspettare il giorno del giudizio, aspettare il messia, aspettare i re magi, dar tempo al tempo, fare l'ora, col tempo e con la paglia maturano le nespole (e le canaglie), ingannare (*o *ammazzare) il tempo.*

FRECUENCIA (ALTA)

*A cada paso, a cada trinquete (*o *trique), a traque barraque, a troche moche, cada dos por tres, cada lunes y cada martes.*
A ogni batter di ciglia, a ogni battito di ciglio, a ogni passo, a ogni piè sospinto, ogni due per tre.

FRECUENCIA (BAJA)

De ciento en viento, de higos a brevas, de pascuas a ramos, de tarde en tarde, de uvas a peras.
*A punti di luna, a urli di lupo, di santo in santo, ogni morte di papa (*o *vescovo), quando il diavolo suona a messa (*o *a predica).*

IMPOSIBLES

*Cuando las ranas críen pelo (y los escarabajos plumas), cuando meen las gallinas, cuando (*o *hasta que) San Juan (*o *Colón) baje el dedo, el día del juicio (por la tarde), la semana que no tenga viernes, para las calendas griegas.*
*Alle calende greche, il giorno del mai (*o *del poi), il giorno di san Mai (*o *san Bellino), la settimana dei tre giovedì, quando gli asini voleranno, quando le galline pisceranno, quando pioveranno uva passita e fichi secchi.*

RAPIDEZ

*A todo correr, de prisa y corriendo, dicho y hecho, en menos que canta un gallo, en menos que se cuenta (*o *que te lo cuento), en menos que se dice, en menos que se persigna (*o *se santigua) un cura loco, en menos que se reza un credo, en un abrir y cerrar (*o *en un volver de) de ojos, en un credo, en un (decir) amén, en un (decir) Jesús, en un dos por tres, en un periquete, en un pispás (*o *plisplás), en un repente, en un santiamén, en un santiguo, en un soplo, en un suspiro, en un tiempo récord, en un tris, en un verbo, (en) un visto y no visto.*

*A scappa (*o *a mordi) e fuggi, a tempo di record, cotto e mangiato, detto fatto, in fretta e furia, in men che non si dica (amen), in men di un'ave, in meno d' un baleno, in quattro e quattr'otto, in un amen, in un'avemaria, in un baleno (*o *battibaleno), in un balletto, in un batter d'ali, in un batter d'occhio, in un batter di ciglia, in un botto, (in) un che è che non è, in un credo, in un fiat, in un fiato, in un lampo, in un nano secondo, in un (*o *d'un) soffio, in un subito.*

TIEMPO ANTIGUO

*Cuando se hacía la mili con lanza (*o *aún se hacía la mili con lanza), de antes de la guerra, del año catapún, del año de la pera (*o *de la nana,* o *de la nanita,* o *de la polca,* o *del hambre), del tiempo de Maricastaña, del tiempo del rey que rabió, en la noche de los tiempos, en tiempos de Maricastaña (*o *del rey Perico,* o *del rey que rabió), más viejo (*o *antiguo) que andar a gatas (*o *a pie), más viejo que carracuca, más viejo que el mundo, más viejo que la risa, más viejo que la sarna.*

*Ai tempi di Noè, al tempo (o ai tempi) di Carlo d'Angiò, al tempo di re Pipino, al tempo che Berta filava, dei tempi di Marco Caco (*o *di Carlo Codega), antico (*o *vecchio) quanto il brodetto (*o *più del brodetto), essere dell'uno quando non c'era nessuno, nella notte dei tempi, più vecchio del cucco (*o *vecchio come il cucco), più vecchio dell'arca di Noè, quando piovvero fichi e uva passa, vecchio come il mondo.*

TIEMPO DISPONIBLE

*A ratos perdidos (*o *sueltos), andar corto de tiempo, con la hora pegada (al culo), con las horas contadas, echar a perros* [un espacio de tiempo]*, echarse el tiempo encima, hay más días que longanizas, ¡el tiempo aprieta (*o *apremia)!, las horas muertas, (no) corre prisa, quedar dos telediarios.*

*A ore rubate, a tempo perso, avere i tempi impiccati, avere il fuoco sotto il culo, avere il tempo contato (*o *le ore contate* o *i minuti contati), avere tempo da vendere, buttare (*o gettare*) via* [uno spazio di tempo]*, il tempo è tiranno, il tempo stringe (*o *incalza)!, (non) correr(gli) dietro nessuno, non esserci fretta, ore morte, ridursi alle porte coi sassi, ridursi all'olio santo.*